# 11. Bern, Burgerbibliothek 258
## Biblical Glossaries; Alphabetical Glossaries
### [Ker App. 5; Gneuss —]

HISTORY: The manuscript, of the late 9c or early 10c, comprises two simi-
lar but distinct units, as shown by the two sets of original quire signatures
and the early modern ownership marks: quires 'i–iiii' [u–ui] (ff. 1–47) con-
tain Old Testament *glossae collectae* with OE/OHG and Old Irish interpre-
tations, while quires 'vii–xviii' (ff. 48–192) contain a number of alphabeti-
cal glossaries. The first part was owned in the mid-16c by the Huguenot
scholar Pierre Daniel of Orleans, editor of "Querolus" and Servius' Virgil
Commentary (f. 1r, 'Ex. libb. Petri Danielis Aurelii 1564'), who acquired
the basis of his library as a result of the sack of the Benedictine monas-
tery of Saint-Benoît-sur-Loire (Fleury) by Huguenot soldiers in 1562. This
part may therefore have a Fleury provenance, but given the OHG color of
many of the vernacular glosses, it or its exemplar must have migrated from
the east. The second part is of similar date, layout, and script, but not nec-
essarily of the same provenance as it was combined with part one in the
early 17c. In 1604 the Daniel collection was bought jointly by Paul Petau
(1568–1614) and the French Protestant diplomat and philologist Jacques
Bongars (1554–1612); Bongars it was who combined the two parts, the sec-
ond part being independently inscribed at beginning and end 'Bongarsii'
(ff. 48r and 192r), presumably before the two parts were combined. Bon-
gars willed his library to Jakob Graviseth or Gravisset, who, in gratitude for
municipal favors received, gave it to the city of Bern in 1624, the collection,
consisting of about 500 manuscripts and more than 3000 printed books, ar-
riving, after litigation, in 1632. An extensive handwritten catalogue, "Clavis
Bibliothecae Bongarsianae," was compiled by Samuel Hortin in 1634. The
Stadtbibliothek/ Universitätsbibliothek was reorganized in 1951, the Bon-
gars manuscripts going to the Burgerbibliothek (cf. von Steiger 1983). De-
scribed, Löwe 1876: 174–76, Goetz 1888–1923: 4.xxi–xxii, Steinmeyer and
Sievers 1879–1922: 4.386–87, Bergmann and Stricker 2005: 1.258–59.

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: Fols. 1–192. Page size 280 × 197 mm. Folio edges were once gilded, though the gilding has now mostly faded or flaked away. Arranged mostly in quires of 8, HFHF. Though the consensus is that the book is a compilation of two disparate manuscripts (ff. 1–47, 48–192), the two parts are remarkably similar in most respects (stylistic differences within the parts being as great as between them, e.g., cf. beg. of quire II). Writing area approximately 215 × 135 mm. Columns of varying width, measured from recto: column 1, 61/64 mm.; column 2, 68/70 mm. Ff. 177–191 ruled for three columns, each ca. 51 mm. wide. F. 192 is a fragment of about one-third of a leaf with only one column on recto (additional scribbles on recto and verso). Fairly large leaves ruled on both sides for 36 lines per column (fols. 1r-8v), 47 lines (9r–16v), 37 lines (17r-24v), 47 lines (25r-47v, 48r-191v). Pricking visible at outer folio edge. Text in fairly dark brown ink; rubrics in red or with red underlining ff. 1–48 or scoring, i.e., red lines through the middle of the titles (not cancelled, as it might appear on the film). Initial capitals in red. Foliated in ink, with an earlier (17c?) partial foliation: '13v', '14v', '16v'. Throughout the manuscript different hands have underlined, in ink and pencil, certain entries (usually OHG and OE). The same hand in pencil can be seen in St. Gall 283 [**448**], 299 [**450**], and 913 [**451**], and Einsiedeln 32 [**126**].

Cover of white vellum stretched over wood boards (17c?), paper paste-downs lining inside covers. Ink note on spine, 'Glossa l. . . . . | Glossarium latinum'.

COLLATION: I–V⁸ (ff. 1–40), VI⁸ lacks 8, blank? (ff. 41–47) ‖ VII-XXI⁸ (ff. 48–167), XXII¹⁰ wants 9 (ff. 168–176), XXIII⁸ (ff. 177–184), XXIV⁸ (ff. 185–192, outer two-thirds of f. 192 torn away).

Two systems of original quire signatures are present in the manuscript, one for quires I–IV, with V–VI lacking signatures (f. 40 trimmed?, last folio of quire VI is lacking) — these quires comprise the biblical glossaries — while the other starts anew with quires VII-XXIV. The signatures, in lowercase roman, appear at the bottom center of the last verso of each quire: f. 8v 'i', f. 16v 'ii', f. 24v 'iii', f. 32v 'iiii'; f. 55v 'i', f. 63v 'ii', f. 71v 'iii', f. 79v 'iiii', 87v 'v', f. 95v 'vi', f. 103v 'vii', f. 111v 'viii', f. 119v 'viiii', f. 127v 'x', f. 135v 'xi', f. 143v 'xii', f. 151v 'xiii', f. 159v 'xiiii', f. 167v 'xv', f. 176v 'xvi', f. 184v 'xvii', f. 192v 'xviii'.

CONTENTS:
Part 1:
ff. 1ra/1–16va/7 Old Testament *glossae collectae*:
1a. ff. 1ra/1–13rb/47 so-called "Glossar Rz.", *Glossae collectae* to Penta-
teuch, Joshua, Judges, Ruth, Kings: f. 1ra/1–25 INCIPIVNT GLOSĘ
IN | GENESIM IN P⟨RO⟩LOGO | 'Bresith h⟨e⟩b⟨raice⟩. Genesis grece.
latine | generatio Prologus. p⟨re⟩fatio. p⟨re⟩lo|cutio: Pręsagio. p⟨ro⟩
uidentia . . . Consule. consiliare'; ff. 1ra/25–2rb/9 INCI|PIT LIBER |
'In principio ordinis creaturarum | Cęlum & terram . . . Rennuere. ef-
fugere. ⟨ue⟩l contradicere'; ff. 2rb/10–3rb/17 DE EXODO | 'ELLES-
MOTH HEBREVS. Exodus gre|ce. exitus latine . . . Sub tecto testimonii
| id est tabernaculi.' EXPLICIT LIBER | EXODVS'; f. 3rb/17–3vb/28
INCIPIT LEVITICUS LIBER | 'Vagecra. hebreus. Leuiticus grec⟨e⟩ |
Ministerialis. latine quia mi|nisteria sacerdotu⟨m⟩ in eode⟨m⟩ scripta
| sunt . . . Spatulas. fruc|tus palmę antequa⟨m⟩ aperiantur.' | EXPLIC-
IT; ff. 3vb/28–4ra/35 INCIPIT DE NVMERO. | Cuneos multitudines.
Vexillas. | uictorias . . . Promulgatur. | p⟨ro⟩fertur ostenditur.' EX-
PLICIT; f. 4ra/36–4va/12 INCIPIT IN LIBRO DEVTERONO|MIO.
|| 'Helledeabarim hebr⟨aic⟩e deutero|nomiu⟨m⟩ grece. s⟨e⟩c⟨un⟩da lex
latine. | Gnaros. scientes . . . Thesauros. arenarum. terrena sapi|entia';
f. 4va/12–22 DE IESV NAVE PREFATIO. | 'Tandem. postremo. ⟨ue⟩l
p⟨ost⟩modu⟨m⟩ . . . Sirenaru⟨m⟩ cantus | meretricu⟨m⟩ p⟨er⟩ magicas
artes. u⟨e⟩l unda|rum crispantiu⟨m⟩.' EXPLICIT; f. 4va/23–4vb/12 IN
LIBRVM IESV NAVE. | 'Quippe. certe. nimirum . . . Nouellis ouib⟨us⟩
unius anni quę | necdum generant.' EXPLICIT; ff. 4vb/13–5ra/13 IN-
CIPIT IN IVDICUM. | 'IVdas ascendet i⟨d est⟩ othoniel de | ipsa tribu
. . . Ducentes choros. | in choros tenentes manus [*altered from* '-u⟨m⟩']
inuicem.' | EXPLICIT; f. 5ra/13–25 INCIPIT IN LIBRO RVDH. | 'Con-
fecta. debili . . . Gerulę. nutrici. [*sic*] ⟨ue⟩l co⟨m⟩porta|tricis' [*unusual*
'rt' *ligature*]; f. 5ra/26–5vb/5 (prologue) INCIPIT IN LIBRO REGVM.
| 'Karacterib⟨us⟩. figuris . . . quod ante`a´ nesciebam. | in Lxx. & in la-
tinis codicibus'; ff. 5vb/6–8rb/5 INCIPIT IN SAMVELHE. | 'Rama-
tha. ciuitas ipsa quę in | uetere translatione arimathia | dicitur . . . quasi
maiorem | exercitum haberet.' EXPLICIT; ff. 8rb/6–9vb/26 INCIPIT
IN LIBRO S⟨E⟩C⟨UN⟩DO. | 'Stansq⟨ue⟩ sup⟨er⟩ illum occidi eum . . .
Et ait ang⟨e⟩lo. i⟨d est⟩ audientib⟨us⟩ aliquib⟨us⟩.' EXPLICIT LIB⟨ER⟩
.II.; ff. 9vb/26–11vb/20 INCIPIT LIB⟨ER⟩ .III. | 'Erimus ego & filius
meus `salomon´ pec|catores i⟨d est⟩ p⟨ro⟩ crimine adult⟨er⟩ii . . . rex
iuda ut classem diri|geret.' EXPLICIT LIBER .III.; ff. 11vb/21–13rb/47
INCIPIT LIBER .IIII. | 'Cancellos. i⟨d est⟩ tabulę p⟨er⟩fora(n)te'; ends:

'Montis offensionis. i⟨d est⟩ in sion quia ido|la in eo fuerunt' (Genesis
to 2 Kings ed. Steinmeyer and Sievers 1872–1929: 5.135–225, in the left
column Karlsruhe, Landesbibliothek Aug. 99 (86) [**142**] (Reichenau, s.
viii^(ex)), and in the right column from Karlsruhe, Landesbib. Aug. 248 (s.
x), Fulda, Landesbibliothek Aa. 2 [**132**] (s. x, prov. Konstanz, Weingar-
ten), and München, Bayerische Staatsbibliothek Clm. 14434 (s. x, prov.
Regensburg, St. Emmeran).

[Note: F. 1r is in parts almost illegible to the naked eye and transcriptions have
been assisted here and elsewhere throughout this description by UV readings and
by corrections graciously supplied by P. Vaciago (p.c.). OE gloss on f. 12va/4, to 4
Kings 10.12: 'Ad camaram pastorum. i⟨dest⟩ scealf' (pr. Meritt 1945: 47, no. 44); for
the other vernacular glosses, some definitely OHG, some ambiguously OE/OHG
in this item, see Steinmeyer and Sievers 1879–1922: 4.387 and further references
there; as it is difficult in this case to find the location of glosses using Steinmeyer
and Sievers' apparatus, they are given here: f. 2vb/16–17 'C(r)abones. | fruslenes' (Ex
23.28), f. 2vb/30 'Fibulas. hringas' (Ex 26.11), f. 3ra/13 'Iecoris. f(r)igido' ("figido"
*Rz.*) (Ex 29.13), f. 3vb/30 'Iacinctine. blauas' (Num 4.6 "desuper pallium totum
hyacinthinum"), f. 4va/32 'Legulam. lablegi' [*OHG Isidor* "legulam lablelli"] (Josh.
7.21 "regulamque auream quinquaginta siclorum"), f. 4vb/10 'Sudes. palos spites'
(Jos 23.13), f. 5ra/15 'Vetulę anę' (Ruth 1.13), f. 9ra/15–16 'Tape|tia. tuscę' (2 Kings
18.28), f. 10va/30 'Histriarum i⟨dest⟩ uya lina uiscyo' (3 Kings 7.24 "duo ordines
sculpturarum striatarum erant fusiles"). For a brief and authoritative general
account of "Rz" see Vaciago 2000/2002: 241–46, also Brauer 1926: 42–43.]

1b. ff. 13va/1–16va/7 *Glossae collectae* virtually identical, including ver-
nacular interpretations, to corresponding collections of the 'Leiden
Glossary': f. 13va/1–23 ITEM DE ECCLESIASTICA ISTORIA. | 'Ciat
im⟨en⟩sum [*sic*] minutam . . . Thoraces. imagines'; f. 13va/24–41 IN-
CIPIT BREVIS EXSOLVTIO. | 'Ne uel. Viscide. uiscerade . . . in-
equiperabilis'; f. 13va/42-b/4 DE PARALIPOMENON. | IN nablis. in
cimbalis . . . Arcet. thina'; f. 13vb/5–36 DE SALOMONE. 'Panaretos.
sapientia . . . In sublime. i⟨d est⟩ anti|chr⟨istu⟩s qui quasi felicit⟨er⟩ in-
cedit'; ff. 13vb/37–43 DE ECCLESIASTEN. | 'Lustrans. circumiens. &
illumi|nans . . . Anacefaleos. recapitulatio'; f. 14ra/1-b/3 IN CANTI-
CO CANTICORVM. | 'OSculetur me ista sunt oscula . . . id est ma-
lis punicis'; f. 14rb/4–27 DE SAPIENTIA. | 'Fascinatio. laudatio stulta
. . . Malagma `multę´ herbę contritę in unam [*altered from* 'unum'] |
massam uulnerum'; f. 14rb/28–14va/26 DE ECCLESIASTICO. | 'Eu-
egretis. boni operis u⟨e⟩l factoris . . . Pullulent. | crescunt in miraculis';
ff. 14va/27–15ra/16 IN LIBRO ISAIĘ PROPHETĘ. | 'Cucumerarium.
hortus in quo cu|cumerus crescit . . . Murem. suricem'; f. 15ra/17-b/10
INCIPIT IN HIEREMIAE. | 'Vitrum [*recte* Nitrum] in terra inuen-

itur . . . Lacinias extre|mas parte uestium'; f. 15rb/10–14 DE EODE⟨M⟩
LIBRO. | 'Vitulum consternante⟨m⟩ . . . Vrceos . uasa ęrea | in quibus
aquam portant'; f. 15rb/15–15va/2 INCIPIT IN HIEZECHIEL. | 'Atra-
mentarium uas atramenti . . . Lappa. | clitae'; f. 15va/2–12 ITEM ALIA.
| 'Electram. auro & argento. & aere . . . Limati. mundati'; f. 15va/13-b/4
INCIPIT IN DANIHELEM. | 'Pistrinum. ubi panes coquuntur . . . Ar-
uspices. qui | uues incipiunt [*recte* aues inspiciunt]'; f. 15vb/4–28 DE
IOHEL VEL | DE PROPHETIS MINORIBVS. | 'Area ficiens siccans
in tritura . . . Configent. crucifigent'; f. 15vb/29–33 DE OSEE SPE-
CIALITER. | 'Cynxpon(o)n (u)nus ['o' *and* 'u' *altered from* 'u' *and* 'n'
*respectively?*; *Leiden:* cynxponon. unius] temporis . . . Lappa clayte'; ff.
15vb/34–16ra/47 INCIPIT IN IOB | 'Obelis. uirgis . . . Apostata. disces-
sus a fide. | Sternutatio.'; f. 16rb/1–10 INCIPIT IN TOBIA. | 'Manci-
parunt tradiderunt . . . Di(s)dascalium. magisteriale'; f. 16rb/11–38 IN-
CIPIT IN IVDITH. | 'IN expeditione. in preparatione exer|citus . . .
Labares in similitud⟨ine⟩ scyldrę. | de ligna [*sic*] duas (*corr. from* 'tuas')
tales faciunt interpo|tentes. [*sic*] ficos ne citius putrescunt'; f. 16rb/39–
16va/7 DE HESTER. | '[T]hemate compositione⟨m⟩ ⟨ue⟩l ordine';
ends: 'dicitur | mundus muliebrem' (corresponding parts in Leiden,
Rijksuniversiteit Vossianus Lat. 4° 69 [157] ed. Hessels 1906, Glogger
1907; some OE glosses given by Meritt 1945: 50–51, nos. 52, 54 [to Job
and Ecclesiasticus]; vernacular glosses pr. Leydecker 1911: *passim*; on
OHG glosses see Bergmann and Stricker 2005: 1.259).

[Note: Correspondences are as in Hessels 1906 (by page and item numbers): 10
(V "Item de Ecclesiastica Storia"), 10 (VI "Incipit breuis. exsolutio" [= Gildas *De
excidio Britanniae Lib.*]), 10–11 (VII "De Paralipomenon", including a couple of
non-"Leiden" items), 11 (VIII "De Salamone", slightly rearranged, last three entries
not in "Leiden"), 11 (IX "De Eclesiastes"), 11–12 (X "In Cantico Canticorum"), 12
(XI "De Sapientia", rearranged), 12–12 (XII "De Ecclesiastico", slightly rearranged),
13–15 (XIII "In libro Isaie prophete", a few omissions), 15–16 (XIV "Incipit in
Hieremia", 2–36), 16–17 (XV "Incipit in Hiezechiel", 1–15, 17–36, "Item alia" 37–48,
slightly rearranged), 17 (XVI "Incipit in Danielem"), 17–18 (XVII "De Iohel. uel
de prophetis minoribus"), 18 (XVIII "De Ose. spetialiter" 1–4, rearranged), 18–19
(XIX Incipit in Iob", with slight omission and rearrangement), 19 (XX "Incipit in
Tobia" entire), 19–20 (XXI "Incipit in Iudith" entire), 20 (XXII "De Ester" 1–11).]

2. ff. 16va/7–47vb/25 Glosses to Old and New Testament (arranged by book
of Bible and in text order): IN PROLOGO GENESI. | 'PROLOGVS i⟨d
est⟩ pręfatio. & dicta pre|fatio. quasi pręlocutio'; ends: 'Si eni⟨m⟩ con-
cessum est | iuste fornicator supplicis affi|citur.' EXPLICIVNT GLOSĘ
| VETERIS AC NOVI TESTA|MENTI. (ed. Vaciago 2004: 2.567- 697,
minus the John Scottus glosses, see Note) [rest of 47vb blank].

[Note: Intercalated into this glossary, Genesis-Leviticus on ff. 16va-19ra, are many glosses by John Scottus Eriugena, some preceded by the mark 'IO'; others intercalated on ff. 16va-47vb are by Haimo of Auxerre and are sometimes marked 'AI'; ff. 17ra/27–17va/1 ITEM IN EODEM ⟨VE⟩L | 'Bdellium lapis preciosus . . . interp⟨re⟩\tatur miscens u⟨e⟩l cornutus', omitted by Vaciago 2004, consists entirely of John Scottus glosses; the John Scottus glosses in this manuscript are edited Contreni and Ó'Néill 1997: 89–112, for history and authorship of these glosses see 14–29, on this manuscript 8–9; also see Contreni 1976, who prints partial entries and all the section headings and discusses the four manuscripts containing the glosses of Haimo and John Scottus (Bern 258, Vatican, reg. lat. 215, Paris BN, lat. 1977 and 4883A); twelve of the John Scottus items have integral Irish glosses (cf. Contreni and Ó'Néill 1997: 41 & n. 148 and corresponding places in the edition).]

Part 2:

3. ff. 48ra/1–83ra/2 Alphabetical glossary, "Affatim": INCIPIVNT GLO| SAE. | 'Affatim. stati⟨m⟩ u⟨el⟩ abundanter'; ends: 'Uuidus . udus' (ed. Goetz 1889: 4.471–581).

[Note: At f. 52va/30 ~ 52vb/39, spaces are left blank between 'Aculeo. ab acu diminusq⟨ue⟩' and 'Bradiu⟨m⟩ genus palmę' (= Goetz 4.486/51 ~ 4.587/33); small omission with space left on f. 53rb/21–25, the lemmata only ('Bipennis . . . Bifidoru⟨m⟩'), lines 26–33 (= Goetz 4.488/52–489/9). These omissions apparently reflect some problem with the exemplar.]

4. ff. 83ra/3–115ra/45 Alphabetical abc-order glossary, "Abauus": 'Abauu[s]. pat⟨er⟩ p⟨ro⟩aui id ⟨est⟩ auus aui dis\cessit'; ends: 'Zona. cingulum balteum' (ed. Goetz 1889: 4.301–403).

5. ff. 115ra/46–128ra/9 Alphabetical abc-order glossary 'Glossae Vergilianae': 'Abectus. exportatus || Abeuntib⟨us⟩. descendentib⟨us⟩'; ends: 'Vxorius. uxori deditus. | Xistarcha . substantię p⟨ri⟩nceps.' (ed. Goetz 1889: 4.427–70).

6. ff. 128ra/11–131vb/36 Part of the alphabetical abc-order glossary, "Ab absens": 'Ab. absens.'; ends imperf.: 'Mimografus. quę mimo scribit' (ed. Goetz 1889: 4.404–416/19).

7. ff. 131vb/37–153rb/21 Alphabetical glossary (a-order): 'Ab oris. a finibus'; ends: 'Zona. cingulu⟨m⟩'.

[Note: This seems to be a batch of Virgil glosses, a number of which appear also in "Abstrusa", Vatican, lat. 3321 (pr. Goetz 1888–1923: 4.3–198, *cf. ad loc.*); cf. Dionisotti 1996: 238.]

8. ff. 153rb/23–159ra/39 Alphabetical glossary: 'Audatia. temeritas. con|fidentia imp⟨ro⟩bitas neq⟨ui⟩|tia'; ends: 'Vindicta. ulcisci . . . obru|it. euellit'.

[Note: A batch of Virgil glosses (cf. Goetz 1888–1923: 1.xxi). Spaces left blank: f.154rb/36–47 'Co⟨m⟩meatus ~ Concedit⟨ur⟩'; f. 154va/7–47 'Conte⟨m⟩ptor', this entry being repeated at top of f. 154vb.]

9. ff. 159ra/40–175ra/11 Alphabetical ab-order glossary ("B" consists large-
   ly of Biblical placenames): 'Arma. pugnas'; ends: 'Vocabula. nomina'.
[Note: More Virgil batches, cf Goetz 1888–1923: 1.xxi). Space left blank: f. 169va/22–
47 'Bethsaida ~ Bethel'.]
10. ff. 175ra/12–177va/13 (in three columns from f. 177r) Alphabetical glos-
    sary (a-order): 'Aerarium. thesauru⟨m⟩'; ends: 'Zelotipus. ab omnib⟨us⟩
    | timens ⟨ue⟩l suspicans'.
[Note: More Virgil batches, cf. Goetz, *loc. cit.* Wants or lacks one leaf after f. 175,
cancelled? The text runs 'Gignitur' || 'Globum' and the "G" section is short, as are
some others.]
11. f. 177va/14–21 'Voces variae animantium', beg. 'Ars. grammatica.' as if
    the opening of another glossary and then gives a list of seven "animal
    voices": 'Elefans. barrit . . . Gallina. glaccit'.
[Note: The list has the form of (nom. sing. noun + pres. ind. 3d sing. verb), but
varies in detail from the lists of animals as keyed to sounds of the (more extensive)
first two variant lists given by Goetz (1888–1923: 1.91–2); cf. Marcovich 1971);
Hagen 1870: cxxxx.].
12. ff. 177va/23–183vc/20 Alphabetical glossary (mixed batches in ab-or-
    der): 'Amoenu⟨m⟩. fertile. io\cundu⟨m⟩'; ends: 'Vastitas. contritio' (Ha-
    gen 1870: cxxxx and n.).
13. ff. 183vc/21–189rc/12 Alphabetical glossary (a-order): 'Atumi [*recte* al-
    tum]. mare ⟨ue⟩l cęlum'; ends: 'Zelum. indignatio' (cf. Löwe 1876: 175–
    76, Goetz 1888–1923: 4.xxi-xxii).
14. ff. 189rc/14–190rb/8 Alphabetical glossary (a-order): 'Agrestis. rusti-
    cani'; ends: 'Vna. simul' (Virgil batch, cf. Goetz 1888–1923: 1.xxii).
15. ff. 190rb/9–191va/11 Alphabetical "Glossae spirituales juxta Euche-
    rium Episcopum": INCIPIVNT GLOSĘ SPI⟨RI⟩T⟨U⟩A|LES IVXTA
    EVCHERIV⟨M⟩ | EP⟨ISCOPU⟩M | 'Agricola. d⟨eu⟩s. | Ager. mundus';
    ends: 'zizania. candalu⟨m⟩ i⟨d est⟩ | male uiuentes. | zelum. indignatio'
    (cf. Sinner 1760–1772: 402).
16. ff. 191va/12–192ra/24 Differentia known as the 'Synonyma Cicero-
    nis': INCIPIT PROLOGVS SENONIMĘ | [. . . . . . . .] [*blank space for*
    "CICERONIS"] (preface) '[Collegi hęc uerba qui] plurimis modis in
    | unu⟨m⟩. digestis dicentur q⟨uo⟩d uberior . . . initium capia|mus sic';
    (text beg. 191va/27) INCIPIVNT GLOSĘ SENO|NIMĘ CICERONIS.
    'Oratur. actur. defensor. patron⟨us⟩ . . . imago. forma. species. simili-
    tudo. | simulacrum. | [s]terilis. infructuosa. infecunda.' (see Brugnoli
    1955: 27–29, his class I B; Hagen 1874: 290 says that it wants pages
    from the middle, but the quire is not disturbed (rest of f. 192ra is blank,
    and the outer part of the page (blank) has been torn away).

f. 192ra/25–26 Signature in ink: 'Bongarsii'.

f. 192v Various late medieval notes and scribbles.

[**Note:** Scribbles include pen trials: 'hic liber est' and top line, center right, 'amen dico'; most of the rest of the scribbles are in French, e.g., at approximately lines 5–6: 'a [.]uen tres cher pere | pere a hugot de U[. . .] | [..]u[.]n redoutable redoutable redoutable'.]

## BIBLIOGRAPHY:

Bergmann, Rolf, *Verzeichnis der althochdeutschen und altsächsischen Glossenhandschriften.* Berlin: Walter de Gruyter, 1973. [no. 64]

Bergmann, Rolf, and Stefanie Stricker. *Katalog der althochdeutschen und altsächsischen Glossenhandschriften.* 6 vols. Berlin and New York: Walter de Gruyter, 2005. [no. 64]

Brauer, Heinrich. *Die Bücherei von St. Gallen und das althochdeutsche Schrifttum.* Hermaea 17. Halle: Max Niemeyer, 1926.

Brugnoli, Giorgio. *Studi sulle differentiae verborum.* Rome: Angelo Signorelli, 1955.

Contreni, John. "The Biblical Glosses of Haimo of Auxerre and John Scotus Eriugena." *Speculum* 51 (1976): 411–34.

Contreni, John J., and Pádraig P. Ó'Néill, eds. *Glossae Divinae Historiae: The Biblical Glosses of John Scottus Eriugena.* Florence: SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 1997.

Dionisotti, A. C. "On the Nature and Transmission of Latin Glossaries," in *Les manuscrits des lexiques et glossaires de l'antiquité tardive à la fin du moyen âge,* ed. Jacqueline Hamesse, 205–52. Textes et études du Moyen Âge 4. Louvain-la-Neuve: fédération internationale des instituts d'études médiévales, 1996. [226, 238]

Glogger, Plazidus, ed. *Das Leidener Glossar, Cod. Voss. lat. 4° 69.* Augsburg: Pfeiffer, 1901–1908.

Goetz, Georg, ed. *Corpus Glossariorum Latinorum.* 7 vols. Leipzig: Teubner, 1888–1923.

Hagen, Hermann. *Catalogus codicum Bernensium (Bibliotheca Bongarsiana).* Bern: Typis B. F. Haller, 1874. [288–90]

Hagen, Hermann, ed. *Anecdota Helvetica quae ad grammaticam Latinam spectant ex bibliothecis Turicensi, Einsidlensi, Bernensi.* Supplement to H. Keil, *Grammatici Latini* (vol. 8). Leipzig: Teubner, 1870.

Hessels, John Henry, ed. *A Late Eighth-Century Latin-Anglo-Saxon Glossary Preserved in the Library of the Leiden Universy (MS. Voss. Q° Lat. N° 69)*. Cambridge: Cambridge University Press, 1906.

Lapidge, Michael. "The School of Theodore and Hadrian." *Anglo-Saxon England* 15 (1986): 45–72. [68]

Leydecker, Christian. *Über Beziehungen zwischen ahd. und ags. Glossen*. Bonn: Peter Hanstein, 1911.

Löwe, Gustav, ed. *Prodromus corporis glossariorum Latinorum: quaestiones de glossariorum Latinorum fontibus et usu*. Leipzig: Teubner, 1876.

Marcovich, Miroslav. "*Voces animantium* and Suetonius." *Živa Antika (Antiquité vivante)* 21 (1971): 399–416.

Meritt, Herbert Dean, ed. *Old English Glosses (A Collection)*. New York: Modern Language Association, 1945.

Sinner, J. R. *Catalogus Codicum MSS Bibliothecae Bernensis*. 3 vols. Bern: Ex Officina Typographica Illustr. Reipublicae, 1760–1772. [1.401–4]

Steiger, Christoph von. *Ein herrliches Präsent: die Bongars-Bibliothek seit 350 Jahren in Bern: Handschriften und Drucke aus 1000 Jahren : Ausstellung vom 24. Oktober-13. November 1983* (Exhibition Catalogue) Bern: Burgerbibliothek Bern, Stadt- und Universitätsbibliothek Bern, 1983 (also at www/ub.unibe.ch/content/bibliotheken_sammlungen/sonder-sammlunge/ bonarsiana/e2998/index_ger.html /index_ger.html).

Steinmeyer, Elias, and Eduard Sievers, eds. *Die althochdeutschen Glossen*. 5 vols. Berlin: Weidmann, 1879–1922.

Vaciago, Paolo. "From Canterbury to Sankt Gallen: On the Transmission of Early Medieval Glosses to the Octateuch and the Books of Kings." *Romanobarbarica* 17 (2000/2002): 237–308.

———. ed. *Glossae biblicae*. Corpus Christianorum, Continuatio Mediaeualis 189A/B. 2 vols. Turnhout: Brepols, 2004.